

voices of vanishing worlds


## Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་ཁྱུ་ཐུའི་ཕུའི་མི་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད། རུ་ཁྱུ་ཆན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Religious Song 3.WAV
Length of track	00:02:52
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Nangbushuoluo (Cooking Pot) 南部说罗 ནན་ཕུའི་ལྷོ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song may be sung whenever Pumi gather and celebrate, and says, “Pumi people are never without their copper pots. With such pots, Pumi people can cook food, boil water, and so on. Pots always help people. Thank you, pot, for your help!” 这是在每当普米聚会和庆祝的时候唱的歌，说道：“普米的人们永不失去他们的铜锅。以这样的锅普米的人们能够做饭、煮水等等。锅永远都帮助人们。锅，感谢你的帮助！” འདི་ནི་ཕུའི་མི་རིགས་རྒྱུན་གྱི་དུས་ལྗོན་དང་དགའ་ལྗོན་གྱི་དུས་སུ་ལེན་པའི་གླུ་ཞིག་ཡིན་ལ། བརྗོད་དོན་ཏེ་ཕུའི་མི་ལ་ནམ་ཡིན་ཡང་ཟངས་ཀྱི་སྒྲ་ང་ཡོད། འདི་ལྟ་བུའི་སྒྲ་ང་ཡི་ཕུའི་མི་རིགས་ཀྱིས་ཟས་གཡོ་སྐྱེ་བྱེད་པ་དང་རྒྱ་བསྐྱེད་པ་སོགས་བྱས། སྒྲ་ང་ཡིས་ནམ་ཡང་མི་རིགས་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་པ་རེད། སྒྲ་ང་ཁྱོད་ཀྱིས་རོགས་རམ་བྱས་པ་ལ་བཀའ་དྲིན་ལྟ།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Religious Song 宗教曲 ཆོས་དབྱངས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2008 二零零八年二月份 ཉིས་ལྗོད་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 རྒྱ་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལའི་ཇང་གོང་ཁྱེད། ཉན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཆོ་བང་རྩུ་ཁྱུ་ཐུའི་ལྷོ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Changmi, ~70 years old, female. Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China.

Text updated by World Oral Literature Project staff on 2020-06-09

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>嫦密，大约七十岁、女、中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。</p> <p>ཁྱེད་མོ། ཕལ་ཆེན་ལོ་བདུན་ཟླ་མོ། གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་རང་གོང་ཁྱེད་ཉེན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཆོ་བང་རྒྱ་གུའུ་ལྷོ་བ།</p>
<i>Language of recording</i>	<p>Pumi</p> <p>普米</p> <p>ཕུའུ་མི།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p>Pumi</p> <p>普米</p> <p>ཕུའུ་མི།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p>Pumi</p> <p>普米</p> <p>ཕུའུ་མི།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	<p>Fully Open 完全公开 གྲུན་ལ་མངོན།</p> 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	